

“一带一路”视域下江西非遗外宣翻译探究

赖鹏玉 陈钰婧

南昌工学院教育学院

摘要:江西省自古人杰地灵,目前已有近百项国家级非物质文化遗产代表性项目,随着“一带一路”倡议的推进,江西非遗的国际传播和交流已成为当前非常重要的课题。然而,由于语言和文化的差异等问题,江西非遗的外宣翻译面临着困难和挑战。本文首先明确外宣翻译在非遗宣传中的重要性,探讨江西非遗外宣翻译的传承与应用价值;梳理“一带一路”视域下江西非物质文化遗产外宣翻译现状与不足之处,并提出未来改进方向、策略和建议,希望能对江西非遗的翻译与传播工作有所帮助。

关键词:非物质文化遗产;江西;外宣翻译;“一带一路”

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2022.04.206

一、外宣翻译是非遗宣传的重要路径

截至2021年,江西省共有558个非物质文化遗产(以下简称非遗)代表项目,国家级项目88个。江西的非物质文化遗产丰富多样,具有深厚的历史和文化内涵,涵盖传统手工艺、传统音乐、传统舞蹈、传统戏剧、曲艺、民俗等多个领域。这些项目展示了江西多样的民族文化和浓郁的地方特色,体现了江西文化的地域性和民族性,承载和凝聚了江西古代人民的智慧和创造力,具有重要的历史和文化价值。通过外宣翻译的方式将江西非遗传播给更广泛的国际受众,不仅是对国家“一带一路”倡议的积极响应,也有利于促进非遗文化本身的传承和保护。

外宣翻译是对外宣传翻译的简称。“对外宣传”指的是“对外传播”,或者“国际传播”,因而,“外宣翻译”是翻译的形式之一,是“在全球化的大背景下,把大量有关中国的各种信息和观点从中文翻译成外文,通过各种媒介和渠道向国外受众传达的跨国界、跨语言、跨文化的对外传播活动”。而对外传播的第一步就是翻译成目标受众的语言。外宣翻译不仅是对语言文字的转换,更是对文化的传承和弘扬。翻译是跨文化传播的重要桥梁,通过外宣翻译,可以将非物质文化遗产中蕴含的独特文化信息准确传达给目标受众,帮助他们理解和欣赏这些文化遗产的独特魅力。因此,外宣翻译在我国的对外宣传中占据着十分重要的地位,翻译质量在很大程度上决定了外宣工作的效果。

江西非遗外宣翻译是传播江西文化、促进旅游发展、提升社会影响力的重要手段。非遗外宣翻译的目的是将江西丰富的文化遗产介绍给国内外受众,使他们对江西的文化底蕴有更深入的了解和认识。通过将江西非物质文化遗产翻译成多种语言,可以将这些传统文化的独特魅力和价值传播给更广泛的受众,从而增强江西文化的国际影响力,吸引更多国内外游客前来旅游观光,

带动地方经济的发展。此外,通过外宣翻译,可以让更多人了解和关注江西的非物质文化遗产,提高社会对这些传统文化的认知和保护意识,促进文化的传承和发展。因此,江西非遗外宣翻译的重要性不容忽视,应该加强翻译人才的培养和推广,为非遗文化的传承和发展做出积极的贡献。

随着国家“一带一路”倡议的不断深入和对中华文化“走出去”战略的日益重视,非遗的对外宣传翻译工作日益得到关注,也暴露出短板。如何抓住“一带一路”战略发展契机,更好地外译外宣江西非遗,讲好“江西非遗故事”,传播好“江西非遗声音”,是一个值得探讨的问题。

二、江西非遗外宣翻译研究现状

在中国知网以“非物质文化遗产翻译”为关键词在“篇关摘”中检索,返回结果725条;而关于江西非遗外宣翻译的研究目前仅有7篇论文。与硕果累累的非遗翻译论文相比,江西非遗翻译研究起步较迟,不仅论文数量较少,发文期刊也以省级期刊为主,过往研究主要集中在国内研究,这一论题近两年来才开始受到关注,主要从以下几个方面展开:

喻昕(2021)分析江西民俗类非遗英译现状,结合变译翻译理论,探讨了具体翻译实例,提出增译、改译等江西民俗文化的英译策略。

王佳、熊婧(2021)从语料库语言学的视角出发,探讨了江西省省级非遗名录民俗类汉英平行语料库建设的价值与路径。

由此可见,现有研究在深度与广度上都不尽如人意。首先,多从单一的角度出发,运用跨文化传播学、译介学、变译理论等理论,或从语料库的构建方面进行研究,对江西非遗外宣翻译的理论研究和系统研究不足。其次,研究方法较为单一,缺乏多元化的研究视角和实证研究。应该进一步探讨如何结合较新的理论框架

和方法,深入挖掘江西非遗外宣翻译的潜力和价值,并注重从多维度、多层次展开综合性研究,推动江西非遗更好地走向世界。

三、江西非遗外宣翻译现状与建议

过去,江西省对于非遗项目的研究与发展、保护与传承工作主要注重非遗文化内涵的挖掘与国内传播,没有着力进行国际推广。自从国家2013年提出“一带一路”倡议,此后每年都在强调“推动共建‘一带一路’高质量发展”,有关部门也开始重视非遗外宣翻译与传播,但效果不尽如人意,主要体现在以下方面。

(一) 缺乏翻译规范

江西非遗外宣翻译的标准化和规范化程度有待提高。仅就术语而言,许多术语的译名随意、混乱不统一,例如,三清山作为世界自然遗产地、国家5A级旅游景区,其名称被翻译为多个表达,包括“Mount Sanqingshan”“Sanqing Mountain”“Sanqingshan Mountain”等等。增大了国际受众的理解难度,既不利于江西非遗的国际推广与传播,也不利于学术交流与研究。因此,需要建立一套完善的非遗外宣翻译规范和标准,以确保翻译的准确性和一致性。为了建立公认和统一的规范,在进行江西非遗外宣翻译时,需要选择合适的翻译策略。为了提高江西非遗外宣翻译的质量和准确性,需要制定严格的翻译规范,包括确定统一的翻译标准、规范术语体系、建立翻译质量控制机制,加强翻译人员的培训和管理,确保翻译内容准确、客观、流畅,更好地传递非遗文化的精髓和价值。通过规范翻译流程和严格把关翻译质量,可以减少翻译错误和不准确的情况,提高江西非遗在国际上的传播效果。此外,还可以加强与国内外相关机构的合作与交流,引进先进的翻译理念和技术,提高翻译的精准度和专业性。同时,也可以积极推广和应用现代科技手段,如人工智能、机器翻译等,辅助人工翻译工作,提高翻译效率和质量。

(二) 文化差异问题

江西非遗项目的表演语言和文本通常是当地方言或古代汉字,背后蕴含着深厚的中国文化和历史背景,例如,赣剧作为列入国家级非遗名录的地方传统剧种,从古至今用江西省各地区的方言来演唱,其唱词也是文言文。这对于国际受众来说不仅存在语言障碍,更有文化差异的问题需要解决。现有的外宣翻译大多能够保留字面含义,克服了语言转换这一难题,但往往忽略或难以克服文化差异,不能传达江西非遗文化的意义和内涵,难以引起国际受众的兴趣。就以赣剧这一剧种为例,其名称被翻译成“Gan Opera”或“Ganju Opera”,但是这种翻译容易让人误解为是一种与江西地方文化没有关

系的普通歌剧,实际上,赣剧是江西地方文化的代表,具有独特的艺术魅力和文化内涵。由此可见,非遗外宣翻译需要具备深厚的语言功底、广博的文化知识和良好的跨文化沟通能力,江西非遗外宣翻译人才的短缺也是当前亟待解决的问题。目前,江西从事非遗翻译工作的人员大多不具备专业的翻译能力和对非遗文化的深入理解,这使得非遗的外宣翻译质量参差不齐,无法满足国际传播的需求。因此,需要加强非遗外宣翻译人才的培养和引进,提高翻译人员的专业素质和文化素养,以更好地传递非遗文化的精髓和价值。同时,也需要加强与国内外相关机构的合作与交流,引进先进的翻译理念和技术,提高翻译的精准度和专业性。

(三) 外译力度不强

相比国内传播的力度,江西非遗的国际传播力度不强、相关政府部门关注度不够,主要体现在两方面:翻译内容不够丰富与传播渠道不够广泛。尽管江西拥有丰富的非遗资源,但在国际传播中,往往只注重少数几项具有国际知名度的非遗项目,如景德镇陶瓷、赣剧等,而对于其他众多具有独特地域和文化特色的非遗项目,如民间习俗、民间舞蹈、传统手工艺等,缺乏深入的挖掘和推广。另一方面,江西非遗的国际传播主要依靠少数几家官方机构和媒体,即地方政府、文化机构和旅游部门的推动,而缺乏多元化的传播渠道。这种传播途径的局限性在一定程度上限制了江西非遗在国际上的传播范围和影响力,影响了非遗文化的国际推广与传播。事实上,目前能找到的江西非遗外宣翻译文本非常匮乏,江西省非物质文化遗产网站也只有中文版本,大部分江西非遗外宣翻译文本只能在Chinadaily等中国双语新闻门户网站或英文旅游网站中找到。缺乏专业的、系统的江西非遗英译资料库,导致翻译人员在处理非遗文本时常常面临找不到合适翻译资料的困境,进而影响到非遗文化内涵的准确传达。各地政府亟须推动江西非遗抓住“一带一路”这一历史机遇,大力进行国际传播,同时实现自身的传承与发展。

因此,为了改善江西非遗外宣翻译的现状,需要从以上几个方面入手,建立完善的江西非遗英译资料库,培养专业的翻译人才,拓展多元化的传播渠道,并制定严格的翻译规范,以提升江西非遗在国际上的传播效果和影响力。

四、江西非遗外宣翻译策略

针对江西非遗外宣翻译具体实践,笔者认为应当把握两大重点:以文本类型为区分,尽可能凸显文化特色。

(一) 文本差别策略

“一般说来，外宣翻译主要包括新闻文本翻译、政治文献翻译、信息资料翻译、公示语翻译、汉语典籍翻译等。”针对不同文本类型的翻译侧重点与策略必然不同。考虑到外宣翻译以外国民众（包括境内的各类外籍人士）为主要传播对象，江西非遗的外宣翻译需要针对不同场合和目标受众进行精细化、个性化考虑。例如，汉语典籍翻译面向的人群一般对非遗领域有深入了解，此类文本的外宣翻译在确保准确传达原文信息的同时，还需要注重学术性和专业性。这要求译者具备深厚的专业知识，以便在翻译过程中保持原文本的精确性和深度，并确保目标受众不仅能够准确理解和接受原文信息，还能从专业角度领会原文精髓。

然而，对于一般受众的新闻文本翻译、政治文献翻译、信息资料翻译、公示语翻译等外宣翻译则需要更加注重易读性和趣味性。这一类受众可能对江西非遗的背景、文化和传统缺乏深入了解，因此，翻译人员需要通过适当的语言和表达方式，将原文中的信息进行适当的转化和解读，以帮助目标受众更好地理解和接受这些信息。此外，为了吸引这类受众的注意力，外宣翻译还应当注重增加趣味性元素，如采用生动有趣的表述方式或结合图像、视频等多媒体资源，以提升他们的阅读体验。

因此，针对不同目标受众的需求和背景，外宣翻译需要进行灵活调整。这要求翻译人员在翻译过程中具备敏锐的观察力和灵活应变的能力，以便根据目标受众的不同特点进行调整和优化翻译策略。通过精细化的外宣翻译策略，江西非遗的文化价值和特色将能够得到更广泛、更深入的传播和推广。

（二）特色凸显策略

非遗外宣翻译的目的不只是沟通信息，更在于让传统文化走出国门。从跨文化传播的角度来看，翻译不仅是一种语言转换活动，更是一种文化传播和交流的过程，采用适当的翻译策略对于传播和推广非遗文化至关重要。因此，为了更好地让外国人士了解江西非遗所蕴含的优秀传统文化，翻译不仅需要准确传达原文的信息，还需注重保留和突出其中的文化特色，不能为了便于受众理解，一味采用归化策略，要注重对文化特色因素的强调与凸显。

归化策略在翻译中是一种常见的策略，它的主要目的是使译文更加符合目标语言的文化习惯，以增加读者的理解和接受程度。然而，在江西非遗的外宣翻译中，过度依赖归化策略可能导致文化特色的丢失或模糊。因此，译者需要谨慎使用归化策略，避免过于强调语言的流畅性和可读性而牺牲原文的文化内涵，可以保留一些

具有地方特色的表达方式或用词，以突出江西非遗的独特性。另外，仅凭直译必然无法准确传达江西非遗的内涵，因此需要采用直译加注、音译、意译或几种方法相结合的翻译策略，以确保翻译的准确性和可理解性。例如，对于一些具有地方特色的习俗或术语，可以采用直译或音译的方式，保留其原有的文化色彩。此外，对于一些具有深厚文化内涵的词汇或表达方式，翻译人员可以采用加注的方式进行解释和说明。通过在译文中添加注释，可以帮助目标受众更好地理解原文中的文化背景和含义，从而更好地理解和接受江西非遗所蕴含的优秀传统文化。

总之，在江西非遗的外宣翻译中，采用适当的翻译策略对于传播和推广非遗文化至关重要。翻译人员需要谨慎使用归化策略，同时注重保留和凸显江西非遗的文化特色。通过采用直译、音译和加注等翻译策略，可以更好地让外国人士了解江西非遗所蕴含的优秀传统文化，从而促进我国非遗文化的传播和交流。

结语

总之，江西非遗外宣翻译是传承和弘扬江西优秀传统文化的重要途径，也是推动江西省旅游事业和社会经济发展的重要手段，具有重要意义。但现阶段，江西非遗外宣翻译还存在缺乏翻译规范、文化差异难以克服、外译力度不强等问题，还需要加强江西非遗外宣翻译文本的搜集和整理工作，建立系统的翻译资料库和非遗国际传播平台，吸引更多的专业翻译人才加入非遗翻译工作，提高非遗的国际传播效果。同时，地方政府也可以通过组织文化交流活动、参加国际文化展览等方式，加强江西非遗的国际传播力度。在新时代加强文化自信、推动中华文化“走出去”需要加强对江西非遗外宣翻译的研究和实践，提高其传播效果和影响力，为推动江西文化繁荣发展做出更大的贡献。

参考文献

[1]王佳,熊婧.论江西省省级非遗名录民俗类汉英平行语料库的建设路径[J].今古文创,(29),2021:127-128.

[2]喻昕.变译论下江西非物质文化遗产外宣翻译研究——以民俗文化为例[J].现代英语,2021(12):3.

作者简介:赖鹏玉(1996.4-),女,汉族,江西吉安人,学历:硕士研究生,研究方向:翻译理论与实践、音乐文献翻译。

陈钰婧(1996-)女,汉族,江西赣州人,职务:教师,助教,学历:硕士研究生,研究方向:音乐与舞蹈学。